
26 септември – Европейски ден на езиките



Бордът за езикови ресурси е управляващ орган за проекта „Координиране на езикови ресурси“, стартирал по Работна програма 2014 г. за сектор „Телекомуникации“ от Механизма за свързване на Европа. Целта на проекта е да идентифицира и събере подходящи езикови ресурси на всички официални езици в Европейския съюз и асоциираните към Механизма за свързване на Европа страни за целите на новата платформа за машинен превод CEF.AT. Експертите в Борда за езикови ресурси ще съдействат за идентифициране на езикови данни и преводни текстове, които да отразяват националната специфика, с цел адаптиране на системата за автоматичен превод CEF.AT към публичната администрация в европейските страни.

В Европейската координационна служба за езикови ресурси ([European Language Resources Coordination – ELRC](#)) участват [експерти от Секцията по компютърна лингвистика към Института за български език при БАН](#) и от Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

По повод **26 септември – Европейския ден на езиките** – това съобщение се разпространява във всички държави от Европейския съюз. Точно преди три години, на 26 септември, [Мрежата за върхови постижения META-NET](#) разпространи съобщение за Белите книги, което бе отразено [в много европейски медии](#) и разтревожи обществеността. (Българските медии бяха едни от най-активните в Европа – 54 публикации от общо 588.) Белите книги от поредицата [„Европейските езици в дигиталната епоха“](#) предупреждават за оцеляването на езиките (особено на по-малките) в условията на съвременната технологична революция. Единният цифров пазар – част от стратегията на Европейската комисия за развитието на Европа до 2020 г. – е многоезиков. За повечето езици в Европейския съюз липсват езикови технологии, които да улесняват функционирането на трудовия пазар, обществения живот и търговията. Възможно ли е така ценното езиково многообразие на Европа да се превърне в препятствие, което затруднява свободния обмен на информация или възпрепятства достъпа до услуги, възможностите за бизнес, работа и обществена подкрепа?

Езиковите бариери издигат сериозни, макар и невидими, граници за новоизграждащия се единен цифров пазар. Средните и малките предприятия формират 99% от европейския бизнес, но едва 7% от тях успяват да продават продуктите и услугите си отвъд

националните граници ([Why we need a digital single market](#)). 90% от всички европейски потребители предпочитат да използват информация в интернет на собствения си език ([Евробарометър 313: Аналитичен доклад за езиковите предпочитания на онлайн потребителите](#)). Следователно, осигуряването на достъп до информация на различни езици може да донесе значителни ползи както за икономиката, така и за обществото. Според последни изчисления пълноценното функциониране на единния цифров пазар може да донесе увеличение на икономическия ръст с близо 340 милиарда евро, стотици хиляди нови работни места и жизнено общество, основано на знанието.

На тазгодишния Европейски ден на езиците (**26 септември 2015**), Европейската комисия предприе решителна стъпка към подпомагане на реален многоезичен единен цифров пазар, като даде възможност на публичните услуги за гражданите и бизнеса в Европа да работят свободно отвъд езиковите бариери чрез платформата за машинен превод (CEF.AT), финансирана чрез Механизма за свързване на Европа. Платформата ще улесни комуникацията на различни езици и обмен на документи и друго езиково съдържание в Европа, между националните публични администрации, както между тези администрации и гражданите на ЕС, и бизнеса. Платформата CEF.AT ще разгледа различни постановки в публичната администрация в областта на правата на потребителите, здравеопазването, обществените поръчки, социалната сигурност, културата и други. Тя ще захранва обществените онлайн услуги в Европа, като Europeana, портала Open Data и онлайн платформата за разрешаване на спорове. С помощта на платформата CEF.AT, публичните администрации в цяла Европа ще бъдат една крачка по-близо към работата без езикови бариери.

Технологиите като основа за обществени услуги без граници

Технологията зад CEF.AT е система за статистически машинен превод, MT @ EC, която показва как да бъде направен превод на база други съществуващи преводи. MT @ EC е на разположение безплатно на обществените услуги в Европа в рамките на програмата Механизъм за свързване на Европа. Въпреки това, тъй като тя основно е била използвана за преводи на законодателството на ЕС и текстове, произлизащи от институциите на ЕС, тя може да не бъде подходяща за ежедневните нужди и изискванията на европейските национални публични услуги. За да се регулира системата в съответствие с изискванията на обществените услуги в Европа, са необходими съответния език и данни за превод (моно- и двуезични данни), свързани с ежедневните нужди на европейските национални администрации.

Европейската комисия подпомага усилията за събиране на данни чрез Европейската координационна служба за езикови ресурси (www.lr-coordination.eu), на първо място, за да допринесе за адаптирането на CEF.AT за нуждите на обществените услуги във всички държави-членки на ЕС, Исландия и Норвегия. ЕК подкрепя предоставянето на многоезични услуги за европейските граждани, администрациите и бизнеса. По този начин, не само ще се затвори пропастта между възможностите на сегашните системи за машинен превод, предлагани от Европейската комисия на националните администрации и реалните, ежедневни изисквания на националните публични услуги в цяла Европа, но също така и директно ще се подпомогнат нуждите на обикновените граждани.

Национални семинари

От името на Европейската комисия, Европейската координационна служба за езикови ресурси организира местни семинари във всяка от 30-те страни, участващи в нея, с цел повишаване на информираността за значението на езиковите данни, съхранявани от публичните администрации. С цел включване на всички заинтересовани страни в изграждането на CEF.AT в унисон с техните собствени нужди, Европейската координационна служба за езикови ресурси кани всички представители на европейските публични администрации да участват в техния национален семинар. В рамките на всяка национална работна среща, поканени лектори от Европейската комисия, националните публични администрации и държавните органи, доставчици на езикови услуги, както и

езикови технологии ще работят заедно, за да се идентифицират нуждите на националните администрации в публичния сектор по отношение на автоматизирания превод, съвместно ще определят подходящи източници на много езикови ресурси и ще обсъждат всички технически и правни въпроси, свързани с използването на данни за автоматизиран превод.

Информация относно датата и мястото на всеки семинар, както и подробности за регистрацията може да намерите на адрес www.lr-coordination.eu/events.

Очакваме Вашето включване.